



سيدات مصر - Women of Egypt

March 8 · 🌐



ريهام شندي: مؤسسة موقع "توتا توتا دوت كوم" وهو موقع يبث ترجمات صوتية ومرئية لقصص أطفال "أجنبية" باللهجة المصرية العامية.

Riham Shendy: Founder of [Tuta-Tuta.com](http://Tuta-Tuta.com), a website that streams audio and video Colloquial Egyptian Arabic rhyming translations of popular "foreign" children's books

أسست ريهام شندي موقع توتا توتا بغرض تشجيع القراءة للأطفال المصريين الصغار باللهجة العامية التي يفهمونها بسهولة وبدون شرح - أي لغتهم الأم..

في يوليو ٢٠١٨، تركت ريهام شندي وظيفتها بالبنك الدولي بمدينة واشنطن حيث كانت تعمل لمدة عشر سنوات كخبير إقتصادي، و ركزت على تنمية مشروعها توتا-توتا وعلى عمل دراسة تحليلية عن موضوع إزدواجية اللغة و تأثيرها على أدب الأطفال.

Riham launched Tuta-Tuta to encourage reading to young Egyptian children in the spoken dialect, the language they effortlessly understand — their mother-tongue

In July 2018, Riham Shendy quit her ten-years job as a Senior Economist at the World Bank in Washington DC, and focused on growing her project Tuta-Tuta and on analytically researching the topic of the Arabic Diglossia in relation to children's literature

تعيش ريهام حالياً في نيويورك مع زوجها الألماني وطفليها التوأم علي وليلة. كانت تقرأ لطفليها باللغة العربية منذ أن كان عمرهم ستة أشهر ولكنها واجهت تحديات بسبب أن جميع كتب الأطفال مكتوبة باللغة العربية الفصحى، وهي لهجة لا تتحدث بها مع طفليها..

Riham currently lives in New York with her German husband and twin children, Ali and Leila. She loved reading to her children since they were six months old, but faced challenges because of how Arabic children's books are only available in classical Arabic - fusHa, a language she wasn't talking to her children in

أرادت ريهام أن تقرأ قصص بالعامية. مع زيادة تعارفها بكتب الأطفال الأجنبية، إنجذبت لقصص أطفال مكتوبة بأسلوب حديث — مبنية على الخيال و مكتوبة بسجع و ذات رسائل أخلاقية مقدمة بطريقة غير مباشرة فلا يمل منها الطفل. بدأت ريهام ترجمة هذه الكتب إلى العامية المصرية لتقرأها لأطفالها. أدركت أن العديد من الأمهات في مصر والخارج يشاركون رغبتها في القراءة لأطفالهم الصغار باللغة المصرية البسيطة ، فبدأت موقعها على شبكة الإنترنت للمشاركة بترجماتها. لقراءة المزيد:

<http://bit.ly/2PTNVgM>

She wanted to read to her children stories in colloquial Egyptian. As she got more exposed to children's books, she liked many modern “foreign” books that were fantasy-based, written in rhymes, and with concealed moral messages. She started translating these books into colloquial Egyptian rhymes to read to her children. Riham realized that many moms in Egypt and abroad shared the same desire to read to their young children in the language they effortlessly understand - a’amiya, so she started her website to share her translations. Read more here:

<http://bit.ly/2PTNVgM>



**RIHAM  
SHENDY**